

AUTHORIZATION AND LIMITED POWER OF ATTORNEY
代理人授权与权力限定书

The undersigned _____, parent/guardian of
(parent/guardian name)
_____, hereby grants the following authority
(student name)
and powers to St. Mary's Preparatory ("the Prep") relative to the student during the
_____ academic school year beginning _____ and
ending _____:

_____ (家长 / 监护人姓名) , 系学生
_____ (学生姓名) 的家长/监护人, 已在本文件末页签名, 同
意在_____ 学年, 即: _____ 到 _____ 期间,
授与圣玛丽男子高中 (St. Mary's Preparatory, 下文简称 "圣玛丽") 以下权力, 处
理与该学生相关的事宜:

1. **Medical Treatment.** The Prep may seek medical treatment for student and approve such treatment for any and all medical, surgical, optical, dental and mental health conditions or injuries. Routine care not reasonably anticipated to have significant effects on the student or entail significant risk of present or future injury may be approved without prior authorization by the undersigned. Emergent treatment for conditions or injuries may be approved by the Prep without prior authorization where time does not permit such prior authorization by the undersigned. If treatment decisions carry significant risks for the student, in the judgment of the Prep, and time permits contact with the undersigned before treatment is undertaken, the Prep will make reasonable efforts to contact the undersigned for approval. In the event that the undersigned cannot be reached within a reasonable time and the Prep determines that the treatment decision should be made without further delay, it may approve such treatment.

1. 医疗。 圣玛丽有权为学生寻求医疗，有权批准任何需要药物或手术救治以及针对眼科、牙科、精神健康或创伤的治疗。圣玛丽有权在未经签字人许可的情况下，批准未预计到将对学生产生重大影响或有潜在后遗症风险的常规医疗。学生因病症或伤害需要紧急医疗时，圣玛丽有权在因时间紧急而未能得到签字人许可的情况下予以批准。若圣玛丽认为医疗存在重大风险，并且在医疗前有时间通知签字人，圣玛丽应尽力联系签字人以获得批准。在圣玛丽不能联系到签字人，并且医疗决定不可延缓的情况下，有权批准医疗。

2. Registration Forms and Other School Documents. The Prep may execute on behalf of the undersigned the standard forms required of students as part of the registration, enrollment and class-assignment process. These forms include, but are not limited to, the Student Registration Form, the Consent to Treatment Form, the Parent Permission for Participation in Off-Campus Events Form, the Honor Code acknowledgement form and the Athletic Emergency Information Form. In addition the Prep may execute on behalf of the undersigned all forms necessary to select and approve the elective classes in the curriculum for the student, and the purchase of books and materials required for classes.

2. 签署表格以及其他学校文件。 圣玛丽有权代表签字人签署学生注册、入学、分班等手续中需要签名的标准表格。此类表格包括但不限于：学生注册表、医疗同意书、参与课外活动同意书、校训认可书及运动紧急信息表。同时，圣玛丽有权代表签字人签署所有学生选课、购买书籍与其他材料时必需的表格。

3. Athletics, Activities and Field Trips. Many athletic pursuits, activities and field trips sponsored by the Prep and/or its personnel typically require the approval of a parent or guardian and may also involve the payment of fees on the student's behalf

above and beyond tuition, board, books and supplies. The undersigned authorizes the Prep to approve such athletic and non-athletic activities and trips without prior authorization of the undersigned. This authorization includes permission to transport the student to locations in and out of the state of Michigan and potentially to Canada, if the student possesses the proper travel documents. Any other travel out of the country, including travel to the student's home country, shall require the prior approval of the undersigned.

The undersigned acknowledges that all activities involve some risk of injury, whether from the activity itself or the transportation to and from the location of the activity. The undersigned authorizes the Prep to exercise its good faith judgment in permitting participation in activities, even where there is a minor risk of injury to the student. Apart from school sponsored activities, students may request permission to go off campus with other students and their families for events and activities that are not sponsored by the Prep. The undersigned agrees that the Prep may, in its discretion, grant or withhold permission for a student to be off campus for such purposes.

3. **体育运动、课外活动与实地考察旅行。** 圣玛丽及其工作人员发起的许多体育运动、课外活动与实地考察旅行要求有家长或监护人的许可，有的活动会需要签字人为学生支付学费、食宿、课本、其他物品之外的活动费用。签字人授权圣玛丽在不得到其认可的情况下批准此种运动类或非运动类的活动与旅行。该权力包括在学生提交恰当的旅行相关文件后，批准学生乘交通工具前往密歇根州境内外或加拿大活动目的地。任何其他出国旅行，包括学生回国，都应该得到签字人的批准。

签字人了解所有活动都有受伤的风险，包括活动本身、交通运输、活动所在地带来的风险。签字人授与圣玛丽决定学生是否参与活动的权力，即使活动有一定受伤风

险。除学校举办的活动外，学生与其同学、家庭参加任何非圣玛丽举办的校外活动，都应该得到许可。签字人认可圣玛丽的判断力，同意圣玛丽批准或限制学生参加此类校外活动。

4. **Authorization to Incur Expense.** The undersigned is aware that the exercise of the powers and authority granted herein may involve expenses to the student and/or his parent or guardian. The undersigned approves the reasonable expenses associated with the activity, provided that those expenses do not exceed the amounts being charged to other students for the same activity or event. Any activity or event for which the charge would exceed \$_____ will not be approved by the Prep for the student without advance consent from the undersigned. The Prep shall not be responsible for damages or losses incurred by the student or the student's parent or guardian caused by failure of the undersigned to respond within a reasonable time to a request for approval of participation in activities or trips.

4. **授权产生费用。** 签字人清楚此文件所授予权力的执行可能对学生或其家长/见和人产生一定费用。签字人认可与活动相关的适当费用，但费用应不高于对其他参与同种活动的学生支付的费用。圣玛丽在未经签字人同意的情况下，不能批准学生参加任何费用将超出\$_____的活动。圣玛丽对因学生或家长/监护人未在规定时间内批准活动或旅行造成的损失不予负责。

5. **Release of Liability.** The undersigned understands that the Prep is not required to assume the responsibilities associated with this AUTHORIZATION AND LIMITED POWER OF ATTORNEY, and may instead require the undersigned to make every decision and execute every form and document associated with attendance at the Prep, as a precondition to the student's enrollment and participation in the activities and

events that occur on and off the Prep campus. The undersigned understands that the willingness to exercise the authority granted herein is an accommodation to the student and the undersigned for which the Prep receives no additional consideration. In exchange for the willingness of the Prep to exercise the authority and powers granted herein the undersigned release(s) the Prep and its officers trustees, agents, employees and assigns from any and all liability arising from the good faith exercise of the powers granted herein, even if later events prove the decisions made by the Prep to have been unwise when made.

5. 让渡权力。 签字人明白圣玛丽并非必须承担与此文件相关的责任；圣玛丽可以要求签字人到学校对所有活动作出决定，签署所有表格、文件，作为学生入学、参与校内外活动的前提条件。签字人明白：学校同意执行此文件授予的权力，是为学生和签字人行便，不考虑任何附加条件。为了让圣玛丽同意执行该文件授予的权力，签字人同意：圣玛丽及其官员、理事、代理机构、雇员、权力受让人免除因善意执行权力而产生的责任，即使事后有结果说明圣玛丽所做出的决定有失妥当。

6. Agreement to Reimburse Expenses and Charges. The undersigned agrees to maintain medical insurance on the student and to furnish the Prep with evidence of such insurance including the name of the insurance company and the policy number in effect on the student. The undersigned further agrees to reimburse to the Prep any and all charges approved by the Prep for any treatment not covered by medical insurance, as well as for the cost of any activity or trip in which the student participates or fails to participate at a time when the cost cannot reasonably be avoided. The charges incurred for such treatment or activities/trips shall be treated as tuition and board for all purposes; and the student may not receive transcripts or graduate from the Prep while any balance remains outstanding on such charges.

6. 同意报销与支付费用。 签字人同意保持学生的医疗保险，并为圣玛丽提供保险证据，包括保险公司名称、有效的保险条例号。签字人同意支付圣玛丽批准的任何保险赔付外的医疗费用、活动或旅行费用以及费用已经发生却未能参加的活动或旅行费用。此类医疗或活动/旅行费用将以针对所有目的收取的学费和住宿费的形式收取；欠缴费用将导致学生不能获得成绩单或毕业。

7. Appointment of the Prep as Attorney in Fact. The undersigned appoints the Prep attorney-in-fact for the undersigned for the sole purpose of carrying out the authority granted by the undersigned to the Prep in this agreement. This power may be exercised by the Headmaster, the School Nurse, the Dean of Discipline, and the Dean of Resident Students. The Headmaster may, in his discretion, delegate his power granted herein to any other agent or employee of the Prep who, in the opinion of the Headmaster, is an appropriate representative of the Prep to exercise the authority granted herein for the benefit of the student.

7. 指定圣玛丽为代理人。 签字人指定圣玛丽男子高中作为其代理人，仅为执行该文件内签字人所授予的权力。该权力可以由校长、校医、训导主任、宿管主任执行。校长经过判断，可以委派能够作为圣玛丽代表的代理人或员工执行该文件授予的权力。

8. Form of Written Approval. When written approval of the undersigned is required under this document or for any other purpose, the Prep may accept as evidence of written approval and/or permission communications sent by conventional mail or by email or fax from the following addresses/phone numbers:

8. 书面许可表格。 当因任何原因需要签字人书面许可时，圣玛丽有权认可通过传统信件、电子邮件或传真形式发送的来自以下地址/号码的书面许可文件：

The undersigned understands and agrees that permission forms or documents sent from these addresses/fax numbers will be conclusively presumed to have been sent by the undersigned and to be valid documents with or without the use of secure electronic signatures.

签字人了解并同意：来自以上地址/传真号的许可表格或文件将被认定为由签字人发送，不论是否有电子签名，都将作为有效文件。

9. Copies of Forms and Documents Executed Pursuant to this Authorization. When documents are executed by the Prep pursuant to this document, the Prep will endeavor to promptly send copies to the undersigned. Unless otherwise specifically instructed, the Prep will send copies by email at the address provided by the undersigned in paragraph 8, above.

9. 依照此授权书签署表格或文件的复件。当圣玛丽依照此授权书签署文件时，圣玛丽会尽力向签字人发送文件复件。如无特别指示，圣玛丽将通过电子邮件将复件发送至第 8 条中签字人提供的地址。

In witness hereof I(we) do hereby sign this agreement in the presence of two witnesses, one of whom is duly authorized to notarize documents.

在两位公证人（包括一位有权力的公证文件的法定公证人）见证下，我（我们）签署该同意书。

Witnesses 公证人:

Parent/guardian 家长/监护人:

NOTARIZATION

公证

I, _____, a person authorized to notarize documents under the laws of my domicile, state that _____ personally appeared before me and executed this AUTHORIZATION AND LIMITED POWER OF ATTORNEY as his/her free act and deed.

我, _____, 作为有权公证文件的合法公证人员, 在此声明 _____ 在我面前自愿签署此代理人授权与权力限定书 (AUTHORIZATION AND LIMITED POWER OF ATTORNEY) 。

Notary Public in and for _____

(SEAL)